



Presentado: 30 de julio de 2013

Fragmentos de pergamino, cooperación y complementariedad – un estudio de caso

Traducción al español del documento original en inglés: “Parchment fragments, Co-operation and Complementarity – a case study”

Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina (traducciones@bcn.gob.ar)

Buenos Aires, República Argentina

Maria Sorjonen

Biblioteca Nacional de Finlandia, Helsinki, Finlandia



This is a Spanish Translation of “*Parchment fragments, Co-operation and Complementarity – a case study*”. Copyright © 2013 by **Maria Sorjonen**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported

URI: <http://library.ifla.org/id/eprint/267>

Resumen:

“Fragmentea membranea”, la colección de Fragmentos de Pergaminos Medievales, es el material escrito más antiguo de Finlandia, y por lo tanto es único y de gran valor cultural para el país. La colección está formada por 9.300 fragmentos de pergamino, que son restos de libros escritos y utilizados en Finlandia y en lo que hoy es el este de Suecia. Los fragmentos provienen de aproximadamente 1.500 manuscritos medievales, en su mayoría códices que se desarmaban y reutilizaban como cubiertas de libros contables de alguaciles durante la Reforma de principios del siglo XVI. Los fragmentos resaltan la difusión de la cultura latina y sus obras escritas por todo el continente europeo. La Biblioteca Nacional de Finlandia lanzó una base de datos de investigación con 18.638 páginas de su colección de fragmentos de pergamino medievales en marzo de 2012.

En sus comienzos este proyecto formó parte del proyecto Salve un Libro, que permite a las personas colaborar para preservar y digitalizar las colecciones de la Biblioteca Nacional. El proyecto se amplió cuando la Biblioteca logró interesar a dos grandes donantes: las fundaciones Koneen Säätiö y Helsingin Sanomain Säätiö. El proyecto involucró una gran colaboración y trabajo en equipo de historiadores expertos de la Universidad de Helsinki, expertos en conservación, digitalización, tecnología informática, metadatos, etc. Aunque el

proyecto contó con un presupuesto relativamente bajo y se trabajó con distintos especialistas (ingenieros, historiadores, conservadores, etc.) fue posible mantener el cronograma inicial. Este hecho da cuenta del entusiasmo de los participantes y de la buena planificación del flujo de trabajo.

Sin el proyecto de digitalización no se hubieran logrado ni la preservación digital ni la conservación de fragmentos. Aunque la conservación no implicó una restauración total, permitirá que los fragmentos duren más y que las imágenes digitales protejan los originales del desgaste del uso. La conservación se llevó a cabo con una intervención mínima para preparar las hojas para obtener la mejor imagen digital posible con los escáneres de exploración superior. Esto significó, por ejemplo, alisar los fragmentos mediante la humidificación y el tensionado. El Centro de Preservación y Digitalización de la Biblioteca Nacional creó un laboratorio especial y un flujo de trabajo específico para el proyecto. Se entrenó especialmente a los operadores para manipular los frágiles originales. Este flujo de trabajo, la Cadena Digital, puede aplicarse con facilidad a proyectos futuros.

Los metadatos utilizaron el estándar Dublin Core, que maximizó la proporcionalidad semántica de la descripción. Cuando comenzó el proyecto, Dublin Core no había sido utilizado en la descripción de fragmentos de manuscritos en la Biblioteca. Los investigadores crearon metadatos descriptivos para los fragmentos. En el proceso de digitalización se utilizaron las pautas de la Biblioteca Digital Nacional, las cuales también produjeron cambios en la aplicación docWORKS. Esto garantiza la preservación digital a largo plazo con definiciones METS.

Como resultados concretos del proyecto, además de la base de datos, se han creado un sitio web, una exhibición en la Biblioteca Nacional, varios artículos y presentaciones.

Palabras clave:

Preservación, preservación digital, digitalización, restauración física, conservación, flujo de trabajo, integración, estudios de caso, acceso, complementariedad